



La Rotte

Limérot 49
le 26 de mars 2021

Le journa de la caozerie galo du Fouyè de La Perrière
<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo>

~ Mète-articl ~ *Eune anneuille és chinws*

Après une nouvelle période d'arrêt due au *Corona bourië*, l'atelier reprend et nous commencerons par nous enquérir du moral des troupes.

ça va ti ?

Nous verrons ce que nous répondent les gallésant.e.s.

Au sommaire également, *eune anneuille és chinws*, ou ce qui s'apparentait autrefois aux douze travaux d'Hercule, avant l'arrivée de la mécanisation.



Dessin : Le Rustican, calendrier des travaux agricoles de Pierre de Crescent, vers 1306.

Nous continuerons de mettre à mal quelques clichés bretons avec cette mini-série réalisée par l'association Bretagne Culture Diversité. Aujourd'hui, nous découvrirons où sont situées la Haute et la Basse Bretagne.

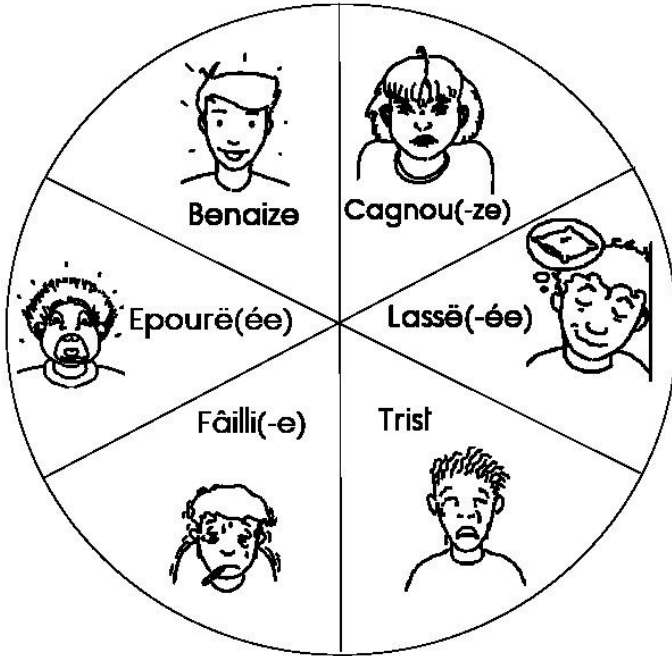
Un peu d'ornithologie avec le *chohon* et de pratique agricole avec l'expression *Enchienë la hâ*.

Et pi dame ! La bouéte a mots s'ét crouillé su la caozerie de mars.

Nous vous souhaitons une bonne lecture !

ça va ti ?

Avec la « Roue ça va ti ? », proposée par « Ma Classe en Gallo », nous avons exprimé notre état d'esprit avec les mots d'ici.



Dessin : © Dihun Breizh

Pour dire que je suis content :

Je vâs vra ben !

Je ses ben contanw !

Ça pourë aler ben pu mal !

C'est plutôt vers Nort-sur-Erdre qu'on disait *benaize*.

Pour dire qu'il est de mauvaise humeur :

Il ét bourru.

I r'garde naille.

Pour dire que je suis fatigué :

Je ses lassë !

Je ses rompu !

Je ses vengë !

Je ses rendu !

Je ses fourbu !

Pour dire que je suis malade :

Je ses mal foutu !

Je ses fâilli !

Pour dire que j'ai peur :

J'e pou !

Je ses épouvantë !



Eune anneulle és chinws

Le Rustican est un célèbre *Traité d'Agriculture* du XIV^e siècle, rédigé en latin (*Opus ruralium commodorum*) par le Bolognais Pietro de' Crescenzi vers 1305. Il a fait l'objet de plusieurs traductions, dont une en français datant de 1373, à la demande du roi Charles V et intitulée *Rustican ou Livre des proffitz champêtres et ruraulx*. Nous avons utilisé la superbe enluminure du calendrier des travaux agricoles pour faire le parallèle avec les activités rythmant autrefois l'année du cultivateur.

Janvië / Féverië



- ✓ *Fére le bois : abatr le bois, l'échinë pour en fére des tenas, fagotë.*
- ✓ *Coupë la litière su lez foussës pour garnir le tait et couvrir les biettes pour lez gardë de la groue.*
- ✓ *Mettr le fumier en grous tas.*

Mars / Avrih



- ✓ Charroyè le fumiè, l'évailè et l'enter-rè
- ✓ Hersè la terre pour étoufè le bouriè
- ✓ Sortir les bêtes de l'écurie, les menè au prè
- ✓ S'mè lez choux et les biettes
- ✓ S'mè l'orje de printemps
- ✓ Fére vélè les vaches

Mae / Juen



- ✓ S'mè lez pataches.
- ✓ Fére le foin
- ✓ Plantè lez biettes et lez choux
- ✓ Treter les céréales

Julhet / Aou



- ✓ Fére les bataillons. I avæet cin batail-

lons su la c'mune d'Éri (1 bataillon = les battous envayès par 10 fermes)

- ✓ Fére les battages (grain, bié naille, trefl rouge, milière)

Septemb / Octob



- ✓ Batr le trefl vert
- ✓ Affiè la terre pour s'mè l'grain
- ✓ Vendanjè
- ✓ S'mè lez céréales (avoine, grain, orje, saille, bié naille)
- ✓ Serrè lez pon.mes et lez pilè pour fére du cite.

Novemb / Decemb



- ✓ Ramâssè lez biettes, lez couvri pour q'a grouent pouint et pour qe lez poules lez ragalent pouint
- ✓ Rentrè les vaches é tait
- ✓ Laissè la terre se repôzè
- ✓ Enterteni les afutias
- ✓ Cholè lez choux
- ✓ Tuè le pourciao, fére les boudins, les saocisses, les jambons, les pâtès.

~~~~~

## Les clichés bretons

La série « Clichés bretons » comporte 24 épisodes de 2 minutes, réalisée par l'association Bretagne Culture Diversité. Elle a pour objectif de répondre à des questions que l'on peut se poser sur la Bretagne, en tordant le cou, avec humour et rigueur, à certaines idées reçues sur la Bretagne : Nantes est-elle en Bretagne ? Le Gwenn ha du est-il traditionnel ? Quelles sont les origines des coiffes bretonnes ? Pleut-il toujours en Bretagne ?... Aujourd'hui, nous regardons l'épisode 8 - Haute et Basse Bretagne.

C'est un cliché qui ressemble à la marée... la Basse-Bretagne serait la Bretagne d'en bas, de Nantes à Quimper... et la Haute-Bretagne, la Bretagne d'en haut, de Roscoff à Saint-Malo... Eh bien, c'est faux ! Haute et Basse-Bretagne n'ont rien à voir, non plus avec la hauteur des Monts d'Arrée où les plaines du Pays de Redon...

<http://bcd.bzh/beceedia/fr/episode-8-haute-et-basse-bretagne>



### Pratique agricole

**Enchienë la hâ** est une pratique d'avant l'arrivée des produits phytosanitaires et des répulsifs. Cette opération peu ragoûtante, souvent confiée aux jeunes *pâtous*, consistait à asperger les haies d'un jus à base d'excréments de chien. Le bétail était ainsi tenu à distance pour éviter qu'il ne mange les jeunes pousses d'arbustes.



## Les disous

Au fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

**Bataillon** [bataiõ] : *n. m. pl.* Équipe d'entraide au travail formée à l'occasion des moissons.

**Battou** [batu] : *n. m.* Celui qui travaille à la batterie.

**Biette** [biet] : *n. f.* Betterave fourragère.

**Brabant** [brabã] : *n. m.* Charrue métallique fabriquée industriellement à partir de la fin du XIX<sup>e</sup> s.

**Chohon** [foõ] : *n. m.* Hibou.

**Cholage** [çolaʒ] : *n. m.* Feuilles de choux fourragers cueillies à la main et destinées à la nourriture des animaux.

**Choler** [çolø] : *v. tr.* Cueillir les feuilles de choux fourragers en commençant par le pied et en épargnant celles du haut.

**Cordée** [kɔʁde] : *n. f.* Mesure agraire de surface aussi appelée *planche*.

**Échiner** [eʃinø] : *v. tr.* Ébrancher, dépouiller le tronc d'arbre de ses branches.

**Enchiener** [ãʃjɛnø] : *v. tr.* Asperger les limites d'un champ avec des excréments de chien afin d'éviter que les jeunes pousses d'arbres ne soient mangées par le bétail.

**Jonao** [jonaw] : *n. f.* Mesure agraire de surface valant un demi-hectare.

**Journée** [ʒuɛne] : *n. f.* Ancienne mesure agraire correspondant à la superficie que pouvait travailler un homme dans sa journée. Mesure très variable d'une paroisse à l'autre en fonction de la nature du terrain et du genre de culture pratiquée. A Saint-Émilien-de-Blain, deux *journées* valaient environ 1/2 hectare.

**Journée** (à -) [a ʒuɛne] : *loc. adv.* Continuellement. *Il ét a journée ou cul de la barrique.* Il est sans cesse au cellier à boire un coup.

**Milière** [milɛɸ] : *n. f.* Mil (millet) dont on mettait les tiges en coupage pour nourrir les bêtes.

**Pâtou** [patu] : *n. m.* Gardien de vaches, pasteur, pâtre.

**Planche** [plã] : *n. f.* Mesure agraire de surface valant cinq sillons.

**Restant** [ɸɛstã] : *n. m.* Reste, reliquat. *Vla le restant !* Il ne manquait plus que ça ! C'est un comble !

**Rutaw** [ɸytaw] : *n. m.* Rutabaga. On dit aussi une *rute*. A noter que les deux synonymes ne sont pas du même genre.

**Rute** [ɸyt] : *n. f.* Rutabaga. On dit aussi un *rutaw*. A noter que les deux synonymes ne sont pas du même genre.

**Soupée** [supe] / **Soupeille** [supəj] : *n. f.* Souche d'arbre.

**Tena** [təna] : *n. m.* Perche de bois.

**Vantié** [vãtje] ou **vantier** : *adv.* Peut-être. Parfois on ajoute *ben* pour renforcer.



## Ornithologie

**L**e *chohon nije* dans le fond des *soupeilles*. On dit q'i chante la *ně* l'appel de la mort. On trouve *qheufefai* des restants de souris ou de mulot dans la *soupeuille*.



Hibou Grand-duc - Foto : <https://pixnio.com>



## Pelot a la fare

**L**'activité consiste à décrire l'image.

*Pelot ét eune p'tite garçaille de neuf, dis anws. Il a un béret su la tête et un grinw mouchouère de cou, tout come les battous. On vaille eune cage avec vantié des poules ou ben des lapins et de la foujère pour fére de l'ombe. Il a a l'entour de li de la poureuille, des pon.mes, des ca-*

rottes, un chou de pon.me frisè et sembet-i un hortensia.



Foto : <https://www.ladepeche.fr>

🌀🌀🌀🌀

## La bouéte a mots

**T**rouver la définition de chaque mot et faites une phrase en l'utilisant :

**Bassinoire** [basinwaʒ] : *n. f.* 1. Bassin de cuivre à couvercle perforé et à long manche qui, rempli de braises, servait autrefois à chauffer les lits. 2. Récipient large et profond, en métal, servant à divers usages domestiques. *J'e mis mon linge a trempé dans la bassinoire. J'ai mis mon linge à tremper dans la bassine.*

**Beuzille** [bøzij] : *n. f.* Petite poire sauvage à saveur astringente. *D'aote-faille, n'i avaeet des bezilles a l'ecluze de Bout-de-bois.* Autrefois, on trouvait des petites poires sauvages à l'écluse de *Bout-de-Bois*.

**Ouvraije** [uvɛɛʒ] : *n. f.* Besogne, ouvrage, occupation, travail. *C'ét de la belle ouvraije. C'est du beau travail.*

**Pinpin** [pɛ̃pɛ̃] : *n. m.* Bot. Œnanthe safranée. Sorte de grande ciguë des lieux humides dont la racine charnue est toxique.

*Ma vache a brouté du pinpin. A va n'en qervé pour sûr. Ma vache a brouté de l'œnanthe safranée. Elle va certainement en périr !*

🌀🌀🌀🌀

## Livrerie & Cai

**C**e numéro de La Rotte a été réalisé à l'aide des ressources et ouvrages suivants dont nous remercions chaleureusement les auteurs :

### Ma Classe en Gallo

[https://maclasseengallo.net/\\_media/ressources/boiteaoutils/roue-ca\\_va\\_tidihun\\_breizh.pdf](https://maclasseengallo.net/_media/ressources/boiteaoutils/roue-ca_va_tidihun_breizh.pdf)

🌀🌀🌀🌀

## A la perchaine

**N**ous vous donnons rendez-vous

## Le venderdi 23 d'avrilh

## à touéz oures la raissiée.

Lucie Pineau & Henri Couroussé

La Rotte, le journa de la caozerie galo du Fouyë de La Perrière

Souéte des tournous : Marguerite, Jean, Maria H., Roland.

Aderce : EHPAD LA PERRIÈRE,  
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

Nous touché : [ateliers-gallo-heric@orange.fr](mailto:ateliers-gallo-heric@orange.fr)